

KLIEM U GHIDU7 17-TFAL

(*Studju Folkloristiku ta' G. CASSAR PULLICINO*)

(*Jorbot ma' "Lehen il-Malti" Għadd 182-184*)

GOGO : Loghob tal-ballun. T'fisser ukoll "ballun". Aktarx li l-kelma ġejja mill-għajta mtennija "goal!" li bil-Malti tinstema' "gow", bil-waqgħa ta' l-ittra l.

KOHH : Kelma li biha ma jhallux it-tfal imissu l-hmieg. Vassal li jfissirha hekk : "*vox indicantis spurcitiam atque increpantis puerum prohibentisque illum ne eam tangat aut se inquinat.*"

KOPPIPI : Ma nafx li jgħiduha l-lum din il-kelma. Imma Bonelli jfissirha hekk : *espressione accompagnata da movimento di dita della mano destra per chetare un bambino.* Preca jgħid hekk : *se altri adunque vuol fissare l'attenzione d'un bambino, gli spiega innanzi agli occhi la palma della mano e le dita, agitando frattanto l'organo a mo' di ventaglio, e proferendo quella tale parola (p. 58).*

KUKKA : Bajda. L-ommijiet isejħu 'l uliedhom biex jieħdu l-bajda hekk "Ejja għall-kukka!". De Soldanis (p. 319) jikteb hekk fuq din il-kelma : *La voce dei soli bambini che domandando l'uovo lo chiamano "kukka". Esichio da Menagio crede che la voce vien dal greco "kokke" e vale cosa minima, quasi un niente "minimum".*

KUKKLU : Nokklu. Il-bidla ta' n f'k, fil-fehma tiegħi, taqbel ma' dik li semmejna qabel ta' ġ f'b fil-kelmiet *gobba u bobba.*

KUKKU KUKKU : Serduk. Dil-kelma turi l-għajta tas-serduk, imma t'fisser is-serduk stess għat-tfal. Malli s-serduk jidden i.e. "jagħmel kukku kukku!" lit-tfal tismagħhom iġħidu "X'għandna nagħmlu!"

KUKKUŻEJT : Terfa' t-tarbija fuq dahrek, b'idejha m'għonqok u sieq wahda fuq kull ġenb ta' qaddek. Flok *kukku żejt* ġie li tisma' *qużżużejt.*

LA-LA : Tahmina ta' l-ommijiet biex iraqqudu liż-żgħar. De Soldanis (p. 323) jikteb : *in bocca dei fanciulli cantandola privatamente "lala".* Bonelli jfissirha *atto del cullare.*

LALLALALA : Bonelli jagħti din il-kelma tat-tfal fid-*Dialetto Maltese (Suppl. Arch. Glott., It. 1907, p. 47)* u jfissirha bhala *bandla*.

LALLI : Alla. Skond De Soldanis tisser ukoll "knisja, qaddis, jew xbieha". Ara x'jikteb fuqha : *Questa voce... usasi da chi conduce i bambini, quando appena cominciano a profferire qualche parola, alle chiese, dicendo loro "Immorru Lalli", andiamo a chiesa; "Ara Lalli" vedi Iddio che vi passa; prendendo qualche volta un imagine o statua per Lalli"* (p. 323).

LAM : Dil-kelma jghiduha l-ommijiet meta jkunu jhannu u jben-nu lit-trabi fuq idejhom. Caruana jagħti l-kelma flimkien ma' *nam* (p. 287) bhala *sonno, voce che si dice ai bambini, cullandoli, quasi invocando loro il sonno"*. Preca (p. 59) jikteb : *Quando la tenera mamma va cullando il suo bambino, intramezza con questa voce, in una patetica cadenza, la sua pindarica canzone:*

"Orqod, ibni, orqod,
Fil-benniena tal-harir."

MEJX (*Mejxu*) : Qattus.

MEJXI : Diminutiv ta' *mevi*. Ma' l-ewwel pass li tagħti t-tar-bija, biex jagħmluha l-qalb tismagħhom iġhidulha "Ejja mejxi għandi!" u jifthu jdejhom it-tnejn biex jilqgħuha jekk tkun sa taqa'. Caruana (p. 308) jagħti eżempju "Il-vavu beda jmejxi". Bonelli (*Arch. Glott. It., 1900, p. 4*) iġhid li *mejxi* u *bejki* biss jiehdu l-forma diminutiva bhala verbi.

MAMMA : Omm (Qb. Taljan *mamma*). De Soldanis (p. 237) jagħti dan il-qawl : "Minhabba fil-vava tpappi l-mamma u t-tata", li huwa jfisser hekk : *I genitori, volendo nudrire le loro creature, conviene loro di mangiare con esse loro per imbeccarle.*

MIMMI : Uġigh. Tisma' : *Għandi l-mimmi, Għandha l-mimmi l-vava, jew, meta jaqbdn xi sikkina eċċ. Dak mimmi.*

MUĊĊU : Fenek.

NAJXU : Rieqed, artab, mhux fuq tiegħu. Tisma' wkoll *naxxu* jew *haxxu*. Mhix kelma tat-tfal biss.

NANNU : Kull tallab għat-tfal huwa *nannu*.

NAWNU : Qattus. Vassalli jagħti dil-kelma u jfissirha bhala *voce puerile per indicare il gatto* (p. 535).

NAZU : Imnieher. Mit-Taljan *naso*. Lit-tfal ihobbu jicċajtw magħhom billi jgħidulhom *Nehodlu n-nažu*, u taparsi jgħidulhom imneħirhom u juruhom l-ewwel sebġha ta' l-id bejn it-tieni żewġ swaba' bħallikieku kienu qalgħulhom imneħirhom u issa qegħdin juruhulhom.

NEJNA : Tisjir, minestra. Ara xi ktibt taħt *gugu*.

NEJZU : Caruana (p. 342) jagħti dil-kelma bħala *voce puerile* li fisser *porcellino*. Falzon jagħti l-istess kelma imma ma jgħidx li hi kelma tat-tfal (p. 187).

NEDDU : Kelb jew qattus żgħir. Vassalli (p. 540) igħid *ogni animale domestico e bello gli si da questo nome, come ad un gattino, cagnolino*. Caruana jfissirha bħala *vezzeġiativo col quale suolsi denotare ai fanciulli un piccolo animale domestico ad es. un cagnolino, un gattino etc.* (p. 341).

NBAJJA : Caruana (p. 341) jikteb : "*più spesso inbè, voce puerile per dire stare su quattro piedi, colle mani per terra. Jimxi nbè, cammina su quattro piedi. Qiegħed imbajja, sta colle mani per terra*". Vassalli taħt '*nbghajja* jikteb *carponi, colle mani a terra, a pecorone* (p. 536) Flok *inbè* ġie li tisma' *imbeq*, li flimkien ma' *beqqi* juru *nghaj*. F'waħda mill-ħrejjeff li kont nisma' Ħal Luqa meta kont żgħir niftakar li waħda tiffa ġiet mibdula b'šeher f'ħarufa u oħtha mixħuta biex tmut qalb il-ġholliq. Imma meta ġie *sinjur* minn barra, il-ħarufa bdiet tgħajjat :

Imbeq, imbeq, imbeq !

Oħti qiegħda ġo l-ġholleq (flok ġholliq)

Imbuq, imbuq, imbuq !

Rasha 'l isfel, saqajha 'l fuq'.

Varjanti oħra tgħid :

Imbuq, imbuq, imbuq !

Fuq is-siġra minn tal-luq;

Rasha 'l isfel, saqajha 'l fuq !

NINI NINI : Bonelli (p. 48) fissirha bħala *espressione scherzevole di negazione che si usa appoggiando al naso la palma della mano aperta*. Ara taħt *appa*.

NINNI : Torqod. Dan il-verb niltaqgħu miegħu fil-ġhanja tal-Milied miktuba minn Patri Indri Schembri S.J., li tibda **hekk** :

Ninni, la tibkix iżjed,
 Ninni Ġesù Bambin,
 Hallih ghalina l-biki,
 Ġhax aħna l-midinbin.

NUNA : Sinjora. Ġhadna nisimġhu min iġħid "Baġħtitu l-iskola tan-nuna" i.e. fejn jibagħtu t-tfal meta jkunu ġhadhom zġħar wisq biex jidħlu f'tal-Ġvern. Bonelli (*Arch. Glott. It.* 1907, p. 21) iqabbilha mal-kelma Sqallija *nunnu*, *nunna* mogħtija minn Avolio bħala *titolo di rispetto che si dà al padre, alla madre et equivale a Signor padre, signora madre*.

NUNU : De Soldanis ifissirha *nonno*, e viene preso per qualunque altro nell'età avanzato (p. 404). Vassalli, flimkien ma' *nuna* jġħid li hi nome che si dà ad un prete o frate che frequenta le case (p. 555) u Bonelli bħala *persona di riguardo, il signore*. Il-lum aktarx li tfigħer bniedem barrani, mhux tas-soltu, ngħidu aħna tabib, qassis, ħabib eċċ.

OJLEJ : De Soldanis biss iġib din il-kelma tat-tfal. Iġħid fuqha hekk : "Ojlej Ojlej" sono due perole che sempre quasi vanno unite, si profferiscono da ragazzi in segno del loro piacere e per canzonare altri. Indifferentement la voce va pronunziata or oilei ed ora alala. Per me crederei che questa parola fu lasciata da Greci derivante de Eleleis quando abitanti erano in Malta e Gozo e venerata Eleleide (p. 405).

OTTA : Vassalli (p. 556) iġħid li dil-kelma *dicesi nell'aiutare i bambini ad alzarsi* u li ngħiduha flok *olla, loco dicendi J'Alla*. Ma' *otta* Caruana jagħti *Utta*, bl-istess tifsira, bħalma jagħmel ukoll Bonelli.

PAPPA : Ħobz. Flok tiekol iġħidu wkoll *pappi*.

PAQQA : Karrozza. Lit-trabi biex jisktu jġħidulhom *Imxi mmorru pagqa*. Fid-dizzjunarji ma ssibhiex. Kelma tat-tfal ġħida li ssawret mad-dħul tal-karrozzi f'Malta, aktarx mill-hoss tal-*horn*.

PEJXU : Qattus. Fil-femminili ngħidu wkoll *pejxa*.

PELLU : Kappell. Kelma mqassra biż-zieda tal-vokali *u* u bit-twaqġiġ ta' l-ewwel sillaba *kap-*. Bonelli (*Arch. Glott. It.* 1907, p. 22) jagħtiha bħala kelma *volgare*, imma toqġħod aktar mal-kliem tat-tfal.

PIFF : De Soldanis (p. 410) jikteb : *Si pronunzia dai ragazzini e qualche volta da uomini per qualche puzzo che sentono*.

Flok *piff* gie li tisma' *puff*.

PIPU : Għasfur. De Soldanis u Vassalli jgibuha, *pipi* u jfissruha ta' l-ewwel *pollami ed uccelli* (p. 411), u tat-tieni *uccello qualunque* (p. 559). Flok *pipi* smajt *pizi* tas-Sliema s-sajf li għadda.

PULI : Ħamiem. Isejħulu wkoll bil-kelma mtejnija *pul-pul* jew, kif igibha De Soldanis (p. 421) *puli puli : così si chiamano i pollidindi da chi li governa e gliene da da mangiare*. Vassalli jgħid ukoll li hi *vox qua vocatur columbus* (p. 560).

(*Fadal*)
